



## 美国大奖小说

主编 朱自强 [美]克劳迪娅·纳尔逊

# 自由驰骋

RIDING  
FREEDOM

[美]帕姆·穆尼奥兹·瑞安 著  
[美]布莱恩·瑟兹尼克 绘  
王旭 译  
罗贻荣 校译

明天出版社  
TOMORROW PUBLISHING



## 美国大奖小说

主编 朱自强 [美]克劳迪娅·纳尔逊

副主编 罗贻荣

# 自由驰骋

RIDING  
FREEDOM



[美]帕姆·穆尼奥兹·瑞安 著

[美]布莱恩·瑟兹尼克 绘

王旭译

罗贻荣 校译

明天出版社  
TOMORROW PUBLISHING

---

## 图书在版编目(CIP)数据

自由驰骋/(美)帕姆·穆尼奥兹·瑞安著;朱自强,(美)克劳迪娅·纳尔逊主编;王旭译.—济南:明天出版社,2017.5

(漂流瓶文学馆·美国大奖小说)

ISBN 978-7-5332-9125-9

I.①自… II.①帕… ②朱… ③克… ④王… III.①儿童小说—长篇小说—美国—现代 IV.①I712.84

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第050391号

---

## 漂流瓶文学馆·美国大奖小说

### 自由驰骋

[美]帕姆·穆尼奥兹·瑞安 著 [美]布莱恩·瑟兹尼克 绘 王旭 译 罗貽荣 校译

---

责任编辑 高方方

美术编辑 刘金鹏

装帧设计 刘金鹏

---

出版人 傅大伟

出版发行 山东出版传媒股份有限公司

明天出版社

山东省济南市胜利大街39号 邮编:250001

<http://www.sdpress.com.cn> <http://www.tomorrowpub.com>

经 销 新华书店

印 刷 山东华鑫天成印刷有限公司

版 次 2017年5月第1版

印 次 2017年5月第1次印刷

规 格 145毫米×210毫米 32开

印 张 5.25 56千字

印 量 1-10000

I S B N 978-7-5332-9125-9

定 价 20.00元

---

山东省著作权合同登记号:图字15-2016-191号

### Riding Freedom

Text copyright © 1998 by Pam Muñoz Ryan

Illustrations copyright © 1998 by Brian Selznick

All rights reserved

Chinese language publishing rights arranged with Scholastic Inc. through

Bardon-Chinese Media Agency

Chinese language copyright © 2017 by Tomorrow Publishing House

如有印装质量问题 请与出版社联系调换

电话: 0531-82098710

---

# 序

朱自强

“漂流瓶文学馆·美国大奖小说”是中美两国儿童文学专家非常用心地遴选后，合作编成的一套书。

关于编选这套书的缘起，不能不从近十多年中国儿童文学的创作和出版的情况谈起。2006年以来，我在多篇文章中，指出、论述了新世纪以来，中国儿童文学正在出现的这样几个“分化”趋势：幻想小说从童话中分化出来，图画书从一般幼儿文学中分化出来，儿童文学分化出语文教育的儿童文学，通俗（大众）儿童文学从作为整体的儿童文学中分化出来。其中，通俗（大众）儿童文学的分化是新世纪里中国儿童文学发生的最有意味、最为复杂和最大的变化。通俗（大众）儿童文学创

作的分化，是市场经济发展和文化产业化的一个结果，其标志是开始涌现出一批畅销书，包括超级畅销书。

作为儿童文学批评家，我十分关注儿童文学畅销书的质量。我在《文化创意产业形态研究》一文中指出：“文化创意产业生产的商品是‘文化’，消费者消费的也是‘文化’。文化创意产业的效用应该从人文精神和市场经济规律这两个向度来衡量，评估文化创意产业应该建立双重尺度。”如果引入人文价值尺度来衡量我们的某些畅销童书，我不能不对其文学性（含思想和艺术两个方面）的低质化感到失望。

为了给处于发展路途上的中国通俗儿童文学创作建立一个可以参照的坐标系，我曾经参与并主持了日本通俗儿童文学的经典作品《活宝三人组》的译介工作。现在，我与美国儿童文学学会会长纳尔逊教授合编“漂流瓶文学馆·美国大奖小说”，我本人的用意之一，也是想把美国的深受儿童读者喜爱的优质畅销童书展示给中国读者，特别是为想打造优质畅销童书的创作者和出版者，

提供一种经验去借鉴。

这套书的编选原则是所选作品均为美国当代有影响、受欢迎的儿童文学作品，作品既要有趣，也要有益，既要有可读性，又要有文学性。具体操作是，由美方主编、美国儿童文学学会会长克劳迪娅·纳尔逊（Claudia Nelson）教授按照上述编选原则，选出拟收入的作品，之后由我（中方主编）在罗贻荣教授（副主编）的协助下，安排译者进行翻译，然后同样依据上述编选原则，在审读译作之后，确定出版书目。

我读这四部作品，深感作家们都紧紧地抓住儿童文学的艺术精髓——故事不放。这些作品的故事都拥有小说家王安忆所说的“逻辑性情节”：“它是来自后天制作的，带有人工的痕迹，它可能也使用经验，但它必是将经验加以严格整理，使它具有一种逻辑的推理性，可把一个很小的因，推至一个很大的果。”这种“逻辑性情节”具有一以贯之的特性，而不是把一些没有因果关系材料凑到一起。这样的故事往往能够表现一种深邃

的或者有分量的思想，更能够显示作家在艺术上的创意性。在营造故事方面，四位作家都表现出了不俗的想象力和独特的创意性。我认为，这是最值得我们的一些畅销书作家学习和借鉴的。

我读儿童小说，往往特别关注作家写人物对话的能力。如果一部儿童小说的对话很少，我就会怀疑作家的艺术功力。这四部小说无一不重视人物对话，四位作家都是写对话的高手。这些精彩的对话推动着故事情节的发展，呈现出人物的性格、心理和情感，并且营造出文学的现场感，将作品变成真正细腻的东西，使读者身临其境，感同身受。相反，如果少写甚至不写对话，故事的开展，人物的性格、心理、情感都是由叙述语言交代出来的，读者就会失去文学阅读的临场感，作品也会变得直白、乏味。

对于儿童文学来说，故事和对话，实在是检验作家艺术水准的试金石。在这两个方面，“漂流瓶文学馆·美国大奖小说”的四部作品，堪称是一流的模范。

事实上，“漂流瓶文学馆·美国大奖小说”这一选题是中国和美国的儿童文学专家深入交流、细致讨论的成果。这套书的产生过程，本身就是一个顺理成章的故事。

2011年4月间，我应邀赴美国德克萨斯 A&M 大学进行学术交流和考察。其间，我为德克萨斯 A&M 大学的师生做了题为《中国儿童文学发生期中的美国影响》的学术报告，并且在该校由纳尔逊教授领导的“Glasscock 研究中心”的跨学科研究团队“Critical Children Studies”课题组的会议上，做了《中国儿童文学中的儿童观》的主题报告。访问期间，有一天中午，在学校宴请之后，我和德克萨斯 A&M 大学孔子学院中方院长罗贻荣教授与纳尔逊教授留下来，坐在酒店门前的茶座处，探讨两校如何在儿童文学研究领域展开深入合作事宜。当时，我并不确定纳尔逊教授会对我们希望合作的意愿回应到什么程度。结果令人惊喜。纳尔逊教授学识渊博、平易近人、善解人意，一直在尽可能地支



持我们的想法。经过详细商讨，最终形成了我与纳尔逊教授合编一套美国当代儿童文学丛书、我和罗貽荣教授所任职的中国海洋大学与德克萨斯 A&M 大学联合主办中美儿童文学高端论坛这两项具体计划。

2012年6月2日至3日，“首届中美儿童文学高端论坛”在位于青岛的中国海洋大学成功举办。参加此届论坛的均为中美两国儿童文学学术界知名的学者，其中美方有四位美国儿童文学学会前任和现任会长，两位“美国儿童文学学会学术论文奖”获得者，一位著名美国儿童文学作家，中方的知名学者中则囊括了全国的儿童文学博士生导师、高校中的全国儿童文学委员会委员，此外还有身为教授的四位著名儿童文学作家。此届论坛开中美双方儿童文学界高层次学术交流之先河，无疑是中美儿童文学交流史上的一件大事。

合编一套美国当代儿童文学丛书的计划，现在也结出“漂流瓶文学馆·美国大奖小说”这一成果。我想，以中美儿童文学专家共同选编这样的形式译介、出版美

国当代童书，也应该是童书出版业的一项首创吧。

希望这套书给中国的孩子带来丰富的阅读乐趣！

2013年3月27日

中国海洋大学儿童文学研究所

## 故事的开始





十九世纪中期，当东部尚未开发，而西部尚待开发的时候，一个名叫夏洛特的婴儿诞生了。尚在襁褓中时，她就因为在几次高烧中存活下来而使医生和父母惊奇。人们都说，换作是其他孩子，早就没有活的可能了，但夏洛特依然茁壮成长。在大多数婴儿还在爬时，她就会走了；在大多数婴儿牙牙学语时，她就能开口说话了，而且她从不哭，除非有人抢走她的东西。

一个狂风大作的晚上，父母带着才两岁大的夏洛特乘着马车，赶往他们位于新罕布什尔州的乡村小农场。一路上坑坑洼洼的，马车很不稳，随着一阵阵风来回摇晃着。雷声让马受了惊，它们前蹄腾空直立，在马具中拼命挣扎。夏洛特在母亲的膝头坐得笔直，看着风中起伏的树，听着马响亮的嘶鸣。

父亲尽力使马平静下来，母亲则紧紧抱住夏洛特，哼着歌儿来安抚她，但实际上，夏洛特并不害怕。

突然，一道闪电照亮了整片荒野，马失去了控制。

“抓紧了！”父亲喊道。

“天哪！上帝啊！”母亲尖叫着，“拜托让它们安静下来！”

母亲把夏洛特抱得更紧了，她面色苍白，惊慌失措地看着那些疯狂的马，不停地在胸前划着十字。

父亲大喊：“吁！吁！”但马已经冲向了前方一个满是枯树和乱石的山坡。尖利的树枝刮在马上，这让它们更加惊恐了。马车像是汪洋中的一艘破碎的小船，直冲着山坡上一块黑森森的巨石撞过去。只听砰的一声，车翻了。夏洛特从碎裂的马车中被母亲扔了出来，落在了旁边的草丛中。然而，她的父亲和母亲死在了这个夜晚。

万幸，夏洛特没有受伤。脱离了缰绳的马很快平静了下来，它们像保姆一样徘徊在夏洛特左右，不时发出嘶鸣，像是在求救。闪电过后大雨倾盆而至，夏洛特被冻得瑟瑟发抖，马纷纷围聚过来为她

遮风挡雨，还呼出温暖的鼻息帮她抵御寒冷。

第二天早上，当人们找到夏洛特时，马仍旧悉心看护着她。她把其中一匹马的缰绳握得太紧，以致人们都不敢硬掰开她的手。

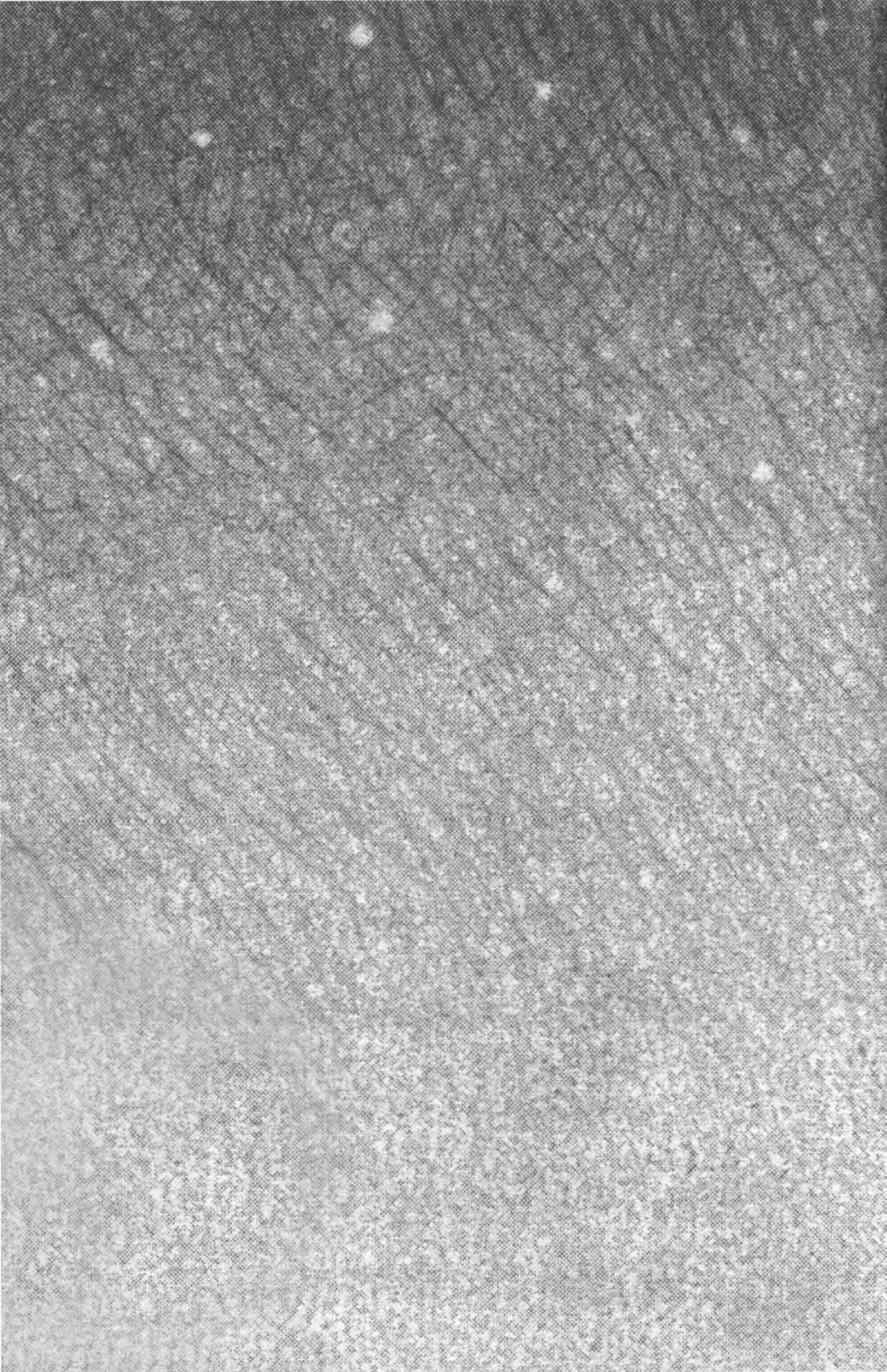
那位从夏洛特出生起就认识她的医生，对于她在这次事故中的幸存一点儿都不惊讶。他没有把缰绳从夏洛特手里拽出来，而是把她握着的那段皮缰绳割了下来。

“也许她也得有点儿什么能抓住不放的东西。”医生叹了口气，“可怜的孩子啊，她连一个亲人都没有了。”

医生抬头看了看那个最早发现夏洛特的人。

“我们要养活的孩子够多了。”那个男人无奈地叹了口气，说完，他和他的妻子就转过脸去了。

“我真不愿意让你在孤儿院长大啊，但又有什么办法呢？”医生抱起夏洛特说，“你不是一个普通的孩子，如果说这个世界上有人能单枪匹马做好一切，那个人就是你。从你出生那天起，你就像骡子一样犟，像生牛皮骨头一样坚韧。”





# 第一章

